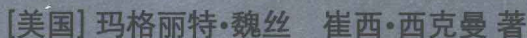




龙枪传奇Ⅲ

试炼之卷

Test of the Twins



朱学恒 译 吴淼 插图

译林出版社



Dragonlance
Legends

龙枪传奇Ⅲ

试炼之卷

[美国] 玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼 著

朱学恒 译 吴淼 插图

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

龙枪传奇. 3, 试炼之卷 / (美) 魏斯 (Weis, M.), (美) 西克曼 (Hickman, T.) 著; 朱学恒译. —南京: 译林出版社, 2012.6

书名原文: Dragonlance Legends

ISBN 978-7-5447-2547-7

I. ①龙… II. ①魏… ②西… ③朱… III. ①长篇小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 265441 号

Dragonlance Legends: Test of the Twins. © 2012 Wizards of the Coast LLC. All Rights Reserved.

DRAGONLANCE, WIZARDS OF THE COAST, and their respective logos are trademarks of Wizards of the Coast LLC. All Wizards of the Coast characters and their distinctive likenesses are property of Wizards of the Coast LLC.

This material is protected under the copyright laws of the United States of America and other countries. Any reproduction or unauthorized use of the material or artwork contained herein is prohibited without the express written permission of Wizards of the Coast, LLC.

U.S., CANADA, ASIA, PACIFIC &
LATIN AMERICA

Wizards of the Coast, LLC.

P.O. Box 707

Renton, WA 98057-0707

+1-206-624-933



Licensed By: EUROPEAN HEADQUARTERS
Wizards of the Coast, Belgium

P.O. Box 2031

2600 Berchem

Belgium

+32-3-200-40-40



Visit our website at <http://www.wizards.com>

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2011-504 号

书 名 龙枪传奇Ⅲ: 试炼之卷

作 者 [美国]玛格丽特·魏丝 崔西·西克曼

译 者 朱学恒

责任编辑 姚 蓁

特约编辑 杨雅婷

出版发行 凤凰出版传媒集团

凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

集团地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

集团网址 <http://www.ppm.cn>

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 南京爱德印刷有限公司

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 13.375

插 页 2

数 312千

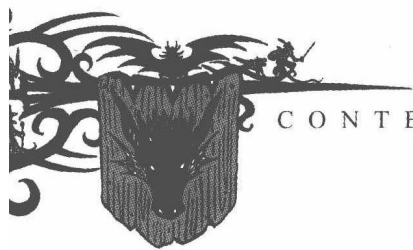
次 2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-2547-7

定 价 34.00元

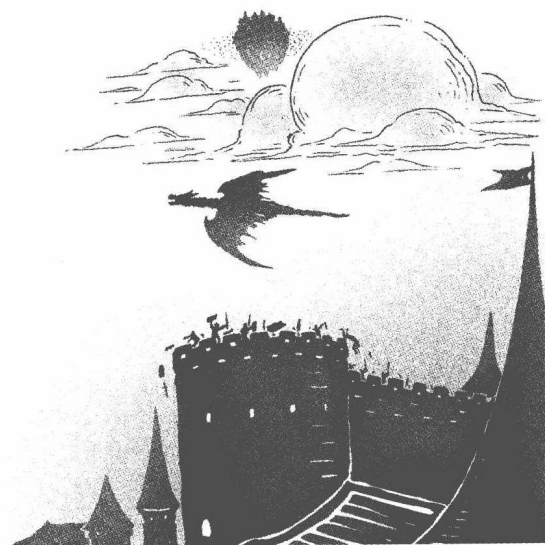
译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话: 025-83658316)



CONTENTS • 目录

译者序	• 001
作者序 克莱恩,你心中真实的世界	• 005
作者序 是故事将我们联系在一起	• 006
主要人物介绍	• 007
第1卷	• 001
第2卷	• 075
第3卷	• 211
尾声	• 349
致谢	• 353
后记	• 354
附录A: 神话的旅程	• 355
附录B: 时空中的坎德人	• 361
附录C: 信仰和奇幻	• 370
附录D: 克莱恩的诸神	• 375
中英名词对照表	• 382
插图后记 再见“龙枪”	• 392
克莱恩历史简表	• 395



第1卷

Book 1



诸神之锤

随着似乎锋利得可以切开秋日天空的凄厉号角声，索巴丁王国的矮人冲上了达苟斯平原，和他们旧日的同胞，同时也是现在的敌人展开激战。丘陵矮人和高山矮人数百年以来的仇恨和误解^①都在那天化为鲜血，在平原上四处飞溅。胜利变得毫无意义，没有人的目标是追求胜利。报自祖先以来的所有血仇是两边共同的目标。杀、杀、杀，无休止的杀戮——这就是矮人门战役。

矮人英雄卡拉斯信守他的诺言，为了国王而战。他出于被迫残杀同胞的羞耻而将胡子刮去，露出光溜溜的下巴。卡拉斯处在部队的前锋，满面泪痕地奋战着。但当他深陷在战场上时，他突然意识到胜利这两个字已经被扭曲成毫无意义的屠杀。他看见双方的旗帜倒下，尸体惨遭践踏，所有的人都陷入复仇的疯狂红潮当中。当他发现不管哪一方获胜，都不会有胜利者的时候，他抛下了那柄由矮人之神李奥克斯所铸造的神锤，离开了战场。

有许多的声音尖声叫着“懦夫”，但卡拉斯毫不在意。他知道自己勇气，了解自己胜过所有的人。卡拉斯擦去脸上苦涩的泪水，洗去手上同胞的鲜血。他开始在战场上的尸体中搜寻着，直到他找到了邓肯的两个儿子的尸

① 我总是希望读者在阅读我们的小说时能够想到真实世界的问题。我喜欢利用奇幻来谈论人们现在所面临的问题。我并不提供答案，但我希望人们可以思考这些问题。——魏丝



体方才罢休。他将这两具支离破碎的尸体放上马背，带着沉重的负担转身前往索巴丁。

卡拉斯骑得飞快，但还没有快到足以逃离那些呼喊着重复仇的声音、金铁交鸣的声音、战败者濒死的惨叫声。他并没有回头。因为，他知道自己终其一生都无法将这些声音赶出脑海。

当矮人英雄骑到卡若理山脉的山脚时，他突然听到一阵奇异的低沉闷响。卡拉斯的坐骑紧张地嘶叫着。卡拉斯拉着缰绳停了下来，安抚着那只动物。同时，他也不安地打量着四周。这是怎么搞的？这不是战场上的声音，也不是属于自然界的聲音。

卡拉斯转过身。声音是从他背后传来的，那是他方才离开的地方，是他的同胞们依旧以大义之名彼此残杀的修罗场。那声音慢慢扩大，变成呆板的隆隆声。卡拉斯几乎以为自己可以看见那声音渐渐逼近。矮人英雄打了个冷战，不由自主地低下头，准备迎接那沿着平原以奔雷之势袭来的巨大冲击。

这是李奥克斯，他恐惧、悔恨地想。这是神生气的声音。我们的末日到了。

那声音伴随着震波^①扫过了卡拉斯，热风和恶臭几乎把卡拉斯从马鞍上

① 当代的奇幻作家面对的一个问题是如何避免时代错误，换句话说就是与时空不合的描述。我最喜欢的例子就是托尔金在《魔戒》（精装收藏版第36页）中所描述的比尔博宴会上的烟火：“从火焰中飞出一只金红色的巨龙，体型虽然和真龙有段距离，但栩栩如生模样让人不寒而栗；巨龙口中吐出火焰，眼射强光，还发出巨吼，随即在人群头上连吐了三次烈焰。全部的人都不由自主地趴下，试图躲过这阵烈焰。巨龙发出轰隆巨响飞跃众人头顶，最后来个后空翻，在临水区上空炸成一片灿烂的火树银花。”哈比人怎么会知道火车运行的声音呢？（译注：原文中描述巨龙飞过的声响时使用的是“像是高速火车一样”，在中文翻译时为了避免混乱的问题，我将其改成单纯的声响描述。）有些人开玩笑说哈比人的经济状况显然比整个中土世界都要好。在此处文本中，其实卡拉斯所体验到的感觉就像是核爆的冲击波一样，但我们用他的时代中可以理解的方式来描述。——西克曼

卷了下来。沙尘和灰烬将他吞没，一时间让整个世界陷入了昏暗中。在他四周的树木摇晃着，坐骑惊恐地嘶鸣，几乎要脱鞍狂奔。卡拉斯此时只能无助地压制着受惊的马儿。

卡拉斯在漫天的沙尘当中不停地呛咳着；他一边遮住自己的口鼻，一边试图遮住马儿的眼睛。事后，他根本不记得自己到底忍受了多久的灼热、沙尘和灰烬。但这些异象瞬间消失了，就如同来时一样突然。

沙尘终于止息，树木也恢复了原来的姿态。马儿平静下来。云朵在秋天的微风中静静地飘移着，留下了比震耳欲聋的噪音更恐怖的寂静。

卡拉斯心中有着不祥的预感，他强迫疲倦的马匹全速往山中冲刺，急着想找到一个可以看清楚底下状况的制高点。最后，他终于找到了一块孤立的大石。他将负重的马儿拴在树上，骑着马儿来到大石上，俯瞰着下方的达苟斯平原。他停下脚步，惊讶地看着底下的景象。

下面没有任何生物的踪迹。事实上，平原上根本什么都没有；一切的一切都消失了，只留下焦黑、破碎的岩石和沙堆。

双方的军队都被彻底地从地面上抹去了。这场爆炸的威力大到连一具尸首都没有留下来，甚至连整个平原的地形都改变了。卡拉斯的目光转向本该是矗立着萨曼要塞的地方，原先俯视达苟斯平原的高耸、优雅의尖塔同样也被摧毁了，但并不完全。整座建筑物崩塌了，变成了一座外形看起来如同人类头骨的废墟，对着满目疮痍的死亡平原露齿而笑。

“李奥克斯，父亲，铸造者，请原谅我们。”卡拉斯眼眶中含着眼泪说。然后，矮人英雄哀伤地低着头，离开此地，往索巴丁而去。

由于卡拉斯的报告，矮人们将会相信，达苟斯平原上两军的末日是由李奥克斯所造成的。天神在盛怒之下，将他的神锤丢向了大地，粉碎了他的子民。

但是，《阿斯特纽斯编年史》忠实地记述了达苟斯平原上当天所发生的

事件：

正处于力量巅峰的大法师雷斯林——也被称为费斯坦但提勒斯，和帕拉丁的白袍牧师克丽珊娜寻找着通往无底深渊的时空大门。他们准备挑战黑暗之后。

这名大法师为了达到这个目的，已经犯下了罄竹难书的罪行。他所穿的黑袍上沾满了血迹，其中有些是他自己的。可是，这个男人了解人心，他知道该如何折磨它、扭曲它，并操纵那些轻视、疏远他的人，使之敬畏、崇敬他。塔林纳斯家族的克丽珊娜小姐就是这样的一个人。她是教会的神眷之女，在她如同大理石般纯净的心灵之中有着一个致命的瑕疵。雷斯林抓住了这个瑕疵，将它继续扩大，让它终有一天会撕碎她的灵魂，直达她的内心……

克丽珊娜和他一起进入了可怖的时空通道。她在这里呼唤了她的神，帕拉丁也做出了回应，因为，她真的是神的选民。雷斯林召来了他的



魔法，他也就成功了，因为没有任何活着的法师比这个年轻人更强。

时空大门打开了。

雷斯林准备要踏进通道中。但是，由法师的哥哥卡拉蒙及坎德人泰索何夫·柏伏特所操纵的魔法时空旅行装置，和法师强大的魔法产生了异常的互动。魔法的力场受到了干扰……

……造成了无法预料的、灾难性的后果。^①

① 我那时写作的生涯并不够长，所以我担心读者可能会忘记上一本书的结尾在什么地方。因此，我在这里重复描述了一下。——西克曼



O 1

“哎哟！”泰索何夫·柏伏特说。

卡拉蒙严厉地瞪了坎德人一眼。

“这又不是我的错！我说真的，卡拉蒙！”泰斯抗议道。

即使在他们两人谈话的时候，坎德人的眼睛还是四下乱瞟，他不时看看周围的环境，然后又回头看着卡拉蒙，最后又四下打量着周遭的环境。泰斯的下唇开始微微地颤抖，他悄悄伸出手去掏手帕，预防到时眼泪不听话地滚出来。不过，他的手帕不在，连包也不在。泰斯叹了口气，因为此刻的兴奋，他一时之间忘记这些东西都已经留在索巴丁的地牢里了。

其实这也不能怪他，因为这一刻实在太值得兴奋了。前一分钟他还和卡拉蒙一起站在萨曼要塞里面启动那个魔法装置；后一分钟，雷斯林就开始施展他的魔法，然后，一阵天翻地覆——岩壁悲鸣、墙壁崩裂，还有恐怖得有如五马分尸一样的感觉——最后，嗖的一声，他们就来到了这里。

没有人知道这里是哪里。而且，不管这里是哪里，看起来都十分诡异。

他和卡拉蒙出现在一条山径上，靠近一块巨岩，及踝的灰白泥浆^①覆盖

① 当我在印度尼西亚传教的时候，我和同事们试着去攀爬东爪哇的一座高山。胆战心惊地爬上去之后，我们很惊讶地发现自己站在一座悬崖边缘，底下则是一片盖满了灰烬的平原。这是布罗莫(Bromo)火山的遗迹。这片沙海的景象从此深植在我的脑海中。——西克曼



了他们目力所及的所有地表，偶尔还可以看到断裂的岩石从灰泥中突起。四周没有任何的生命迹象，在这一片荒凉中恐怕也没有生命可以苟活。没有任何直立的树木，泰斯只看见烧焦的树桩淹埋在泥泞中。四面八方一直到地平线的尽头，都仿佛是经历过天崩地裂的奇祸，皆是饱经蹂躏的景象。

天空比起地面来，情况也好不到哪去。他们头顶上的天空一片灰暗，空荡荡的。不过，西方的天空却染上了奇特的蓝紫色，其中交杂着诡异的、滚着蓝色闪电的怪云。除了远方低沉的隆隆雷声之外，没有声音，没有动静，什么都没有。

卡拉蒙深吸一口气，抹抹脸。即使他们只在这里站了几分钟，也可以清晰地感觉到此地的酷热。卡拉蒙已经满身大汗，全身还蒙着薄薄的一层细灰。

“这里到底是哪里？”他用平稳的声音问。

“我……我也不太确定，卡拉蒙。”泰斯说。暂停片刻之后，他说：“你呢？”

“我完全照着你所说的做了，”卡拉蒙的声音不可思议地冷静，“你说尼修提到我们只要想着任何一个地方就可以到达那个地方。我知道我自己是在想索拉斯——”

“我也是！”泰斯大喊着。接着，坎德人注意到卡拉蒙在瞪着他，开始结巴起来。“至少我……我大多数时候是在想索拉斯的……”

“大多数时候？”卡拉蒙用平静得可怕的声音说。

“呃……”泰斯吞咽了一口口水，“我——我有一瞬间，短短的一瞬间想到了，不知道……应该说是很独特……如果可以去……呃……拜访……嗯……这个……”

“嗯什么？”卡拉蒙追问道。

“去月……嗯……”

“去哪里？”

“月嗯嗯嗯……”泰斯咕哝着。

卡拉蒙猛然吸了一口气。

“去月亮啦！”泰斯赶忙说。

“月亮？”卡拉蒙难以置信地说。“哪个月亮？”他看着四周，片刻之后才问道。

“哦，”泰斯耸耸肩，“三个之中任何一个。我想每个应该都一样。我想象应该都差不多。当然，索林那瑞会全部都是闪闪发光的银色石头，努林塔瑞是红石头，我猜另外一个应该都是黑色的石头，虽然我没有看过，不太能够确定——”

卡拉蒙终于忍不住发出一声低吼，泰斯认为这个时候最好闭上嘴。他在卡拉蒙板着脸孔四下打量的三分钟内闭上嘴。但是，要让坎德人的忍耐超过这个极限，恐怕必须要有超乎常人的毅力（当然，可能也需要用到刀子）才行。

“卡拉蒙，”他忍不住说，“你……你认为我们真的做到了吗？我是说，来到月……月亮上？我觉得这里看起来实在不太像我去过的其他地方。不过这里的石头既不是银色，也不是红色，更不是黑色的。它们就像一般岩石的颜色，可是——”

“我可不怀疑，”卡拉蒙阴郁地说，“毕竟，你曾经把我们带到一个坐落在沙漠里面的海港^①，对吧？”

“那也不是我的问题^②！”泰斯自尊心受创地说，“连坦尼斯都说——”

① 卡拉蒙指的是灰烬平原上的塔西斯，伙伴们在《冬夜之巨龙》中花了一段时间待在那里。

② 泰斯在这里说得有道理。泰斯是个地图收集者，但许多地图古旧到对当年的他来说根本没有参考价值。塔西斯在大灾变之前的确是个海港，但是当安塞隆大陆经历了剧烈的变化之后，这座城市则变成沙漠正中央的一座孤城。



“不过，”卡拉蒙的脸上挂着疑惑的表情，“这个地方看起来真的很奇怪，却又有点熟悉。”

“你说得没错，”泰斯看着四周一片荒凉、满是灰烬的景象说，“听你一讲，我也觉得这个地方让我想起某个地方。只不过——”坎德人打了个寒战。“除了无底深渊之外，我没有去过这么凄惨的地方。”他压低了声音说。

当两人谈话的时候，翻滚的乌云越飘越近，又在这奇怪的地形上投下了更多诡异的阴影。一阵热风突然间冒了出来，天空下起了滂沱大雨，混合着空气中飘浮的灰尘一路降下。泰斯正准备要批评这有点像是黏稠的布丁雨时，突然之间，整个世界毫无征兆地炸开了来。

至少这是泰斯的第一印象。耀眼、刺目的光芒伴随着嘶嘶声、噼啪声和轰隆声震动了大地。当泰斯回过神来之后，发现自己呆坐在地上，愣愣地看着百英尺之外的岩石上一个被雷电打出来的大洞。

“天哪！”卡拉蒙吃了一惊，他伸出手，把泰斯拉了起来，“你还好吧？”

“我……我想没事。”泰斯有些惊魂未定地说。就在他的面前，一道闪电从云朵间劈向地面，炸得碎石和泥泞四散飞舞。“天哪！这真有趣。不过希望这不要立刻再次发生才好。”他畏惧地看着天空，迟疑地说。此时，天空越来越暗，看起来可能想让他马上再度经历这经验一次。

“不管我们在哪里，都最好赶快离开这片高地，”卡拉蒙咕哝道，“至少这里有条路，可以通往某个地方。”

泰斯低头看见这泥泞的小路通往同样泥泞的山谷，突然间觉得某个地方也是这样灰蒙蒙的，令人恶心。不过，在看见卡拉蒙严肃的表情之后，泰斯还是决定不要告诉他这个想法。

他们沿着小径不断地往下走，灼热的焚风越来越强劲，还夹带着许多焦黑的木片和灰烬，刺得肌肤隐隐作痛。闪电击打着树木的残枝，让它们爆成青蓝色的火球。地面在闪电的肆虐下不停地震动，地平线上的乌云依旧在慢

慢地聚集。卡拉蒙催泰斯加快脚步。

他们费尽力气，好不容易才来到那座山谷。在泰斯的想象中，这里曾经应该非常美丽。他猜想，这里的树曾经在夏天青翠欲滴，在秋天火红灿烂。

他可以看见四处冒起淡淡的烟，随即又被暴风吹散。他想，这很明显是由闪电猛烈的击打所致。但是，出于某种奇怪的原因，这里让他有种熟悉的感觉。如同卡拉蒙一样，他也开始认为自己来过这个地方。

泰斯努力地在及膝的泥泞中走着，试着忽略那些沾在他的绿色鞋子和蓝色绑腿上的恶心东西，同时决定启动坎德人“迷路时专用做法”。他闭上眼，努力摒除其他的影像，命令自己的脑袋提供一个眼前地形的影像给他。坎德人的逻辑是，泰索何夫的家族中一定有人来过这个地方，相关的记忆会以某种方式传承到他的子孙身上。虽然这尚未经过科学的证实（侏儒们已经将这个有趣的案例提交到他们的委员会，开始了一系列相关的研究），不过，克莱恩的确从来没有发生过坎德人迷路的事件。

不管怎么样，泰斯现在站在及踝深的泥巴中，闭上眼想要变出一个周围环境的影像来。的确有个影像出现了，让他感到十分惊讶的是，这幅景象出乎意料地清晰，以前他老祖先的心灵地图从来没有这么完美过。这里曾经有树——参天的巨木，地平线的彼端有高山，附近还有一座湖……

泰斯张开眼，猛吸一口气。这里真的有座湖！他之前之所以没有注意到，多半是由于湖面和四周的地面一样，都是那沉闷、无聊的灰色。湖中还有水吗？还是它现在已经装满了泥巴？

不知道触陷阱舅舅是不是真的去过月球^①，如果是的话，泰斯想，这应该就可以解释为什么我认识这个地方了……可是，如果这样的话，他应该有机会告诉其他人的……也许如果地精没有先吃掉他的话，他会有机会的。说到

① 据我们所知，触陷阱舅舅从来没去过月球，但奇蒂拉和史东在保罗·B. 汤普森和托妮娅·C. 库克的《黑暗与光明》一书中曾经去过。